

Elizabeth Gaskell

The Grey Woman and Other
Tales

[ze słownikiem]

Szara dama i inne
opowiadania

Z PODRĘCZNYM SŁOWNIKIEM ANGIELSKO-POLSKIM

Ruda Śląska 2018

CONTENTS

Vocabulary of Most Common Words.....	7
The Grey Woman.....	33
Curious If True.....	125
Six Weeks at Heppenheim.....	153
Libbie Marsh's Three Eras	215
Christmas Storms and Sunshine.....	261
Hand and Heart.....	281
Bessy's Troubles at Home.....	313
Disappearances	347
Vocabulary.....	365

THE GREY WOMAN.

PORTION I.

There is a mill by the Neckar-side, to which many people resort for coffee, according to the fashion which is almost national in Germany. There is nothing particularly attractive in the situation of this mill; it is on the Mannheim (the flat and **unromantic**) side of Heidelberg. The river turns the **mill-wheel** with a **plenteous gushing** sound; the **out-buildings** and the **dwelling-house** of the miller form a well-kept **dusty quadrangle**. Again, further from the river, there is a garden full of **willows**, and **arbours**, and **flower-beds** not well kept, but very **profuse** in flowers and **luxuriant creepers**, **knotting** and **looping** the arbours together. In each of these arbours is a **stationary** table of white painted wood, and light **moveable** chairs of the same colour and material.

I went to drink coffee there with some friends in 184-. The **stately** old miller **came out** to **greet** us, as some of the party were known to him of old. He was of a grand build of a man, and his loud musical voice, with its tone friendly and familiar, his **rolling** laugh of welcome, went well with the keen bright eye, the fine cloth of his coat, and the general look of substance about the place. **Poultry** of all kinds **abounded**

abounded - (abound) być pod dostatkiem
arbours - (arbour) altana
came out - (come out) pojawiać się, ukazywać się, wyjść, wychodzić, wypadać
creepers - (creeper) liana, pnącze, raki
dusty - zakurzony, nieciekawy
dwelling-house - dom mieszkalny
flower-beds - (flower-bed) kwiatnik, grządka kwiatowa
greet - przywitać, powitać, pozdrowić
gushing - (gush) tryskać; wylew, wytrysnięcie; egzaltowany, marzycielski, tryskający
knotting - (knot) węzeł, grupka, kok, zawiązywanie, obwiązywanie
looping - (loop) zrobić pętlę; pętla, zakole
luxuriant - bujny, piękny
mill-wheel - koło młyńskie
moveable - ruchomy
out-building - budynek gospodarczy
plenteous - bogaty, obfity
portion - część, porcja, fragment
poultry - drób, mięso drobiowe
profuse - obfity, wylewny
quadrangle - czworobok, czworokąt, dziedziniec
rolling - (roll) toczyć się, zwijać, skręcać, splywać, przewracać oczami; rolka; zwijanie, walcowanie; zmarszczony
stately - okazały, majestatyczny
stationary - nieruchomy
unromantic - nieromantyczny
willows - (willow) wierzba

ample - pokaźny, obszerny, obfity
anon - niebawem, wkrótce
arbour - altana
burnt down - (burn down) spalić doszczętnie
cocks - (cock) podnosić, odciągać kurek strzelby; kogut, kurek, przyjaciel, ptak, pióro koguta
eagerness - zapal, pragnienie, ochota
going down - (go down) spadać, zatonać, schodzić, obniżać się, obniżyc się, iść gdzieś
habitually - jak zwykle, notorycznie, nałogowo
handfuls - garści
hasten - przyspieszać, ponaglać, popędzać
hens - (hen) kura; kurzy; kurze
liberally - hojnie, obficie, tolerancyjnie
livelihood - środki do życia
maids - (maid) pokojówka, druhá, panna
mournful - zasmucony, żalony, pełen smutku
Palatinate - palatynat, mieszkanie/mieszkanka Palatynatu
plaintive - żalony, zawodzący, płaczliwy
possessed - (possess) posiadać, mieć; opętany
prosperous - dobrze prosperujący, zamożny
sacks - (sack) ograbić, splądrować; worek, grabież
servicing-maid - służąca, pokojówka
strewed - (strew) rozrzucić, rozsypać, usiać
took out - (take out) usuwać, wyjąć, zabrać kogoś, coś

in the mill-yard, where there were **ample** means of **livelihood** for them **strewed** on the ground; but not content with this, the miller **took out handfuls** of corn from the **sacks**, and threw **liberally** to the **cocks** and **hens** that ran almost under his feet in their **eagerness**. And all the time he was doing this, as it were **habitually**, he was talking to us, and ever and **anon** calling to his daughter and the **servicing-maids**, to bid them **hasten** the coffee we had ordered. He followed us to an **arbour**, and saw us served to his satisfaction with the best of everything we could ask for; and then left us to go round to the different arbours and see that each party was properly attended to; and, as he went, this great, **prosperous**, happy-looking man whistled softly one of the most **plaintive** airs I ever heard.

"His family have held this mill ever since the old **Palatinate** days; or rather, I should say, have **possessed** the ground ever since then, for two successive mills of theirs have been **burnt down** by the French. If you want to see Scherer in a passion, just talk to him of the possibility of a French invasion."

But at this moment, still whistling that **mournful** air, we saw the miller **going down** the steps that led from the somewhat raised garden into the mill-yard; and so I seemed to have lost my chance of putting him in a passion.

We had nearly finished our coffee, and our "kucken," and our cinnamon cake, when heavy

splashes fell on our thick **leafy** covering; quicker and quicker they came, coming through the **tender** leaves as if they were tearing them **asunder**; all the people in the garden were hurrying under shelter, or seeking for their carriages standing outside. Up the steps the miller came hastening, with a **crimson umbrella**, fit to cover every one left in the garden, and followed by his daughter, and one or two **maidens**, each bearing an umbrella.

"Come into the house-come in, I say. It is a summer-storm, and will flood the place for an hour or two, till the river carries it away. Here, here."

And we followed him back into his own house. We went into the kitchen first. Such an **array** of bright copper and tin vessels I never saw; and all the wooden things were as thoroughly **scoured**. The red **tile** floor was **spotless** when we went in, but in two minutes it was all over **slop** and dirt with the **tread** of many feet; for the kitchen was filled, and still the **worthy** miller kept bringing in more people under his great crimson umbrella. He even called the dogs in, and made them lie down under the tables.

His daughter said something to him in German, and he shook his head **merrily** at her. Everybody laughed.

"What did she say?" I asked.

array - ustawiać, układać; wybór, asortyment, szereg
asunder - na kawalki, na strzępy, oddzielnie
crimson - szkarłatny, pałowy
leafy - bujny, ulistniony, zielony
maidens - (maiden) panna, dziewczę; dziewiczy
merrily - wesoło, radośnie, beztrudnie
scoured - (scour) wyszorować, przeczesać
slop - przelewać, wylewać; pomyje, breja
splashes - (splash) pluskać, ochłapać; plusk, plama
spotless - nieskazitelnie czysty, bez skazy
tender - mały statek pomocniczy; czuły, delikatny, wrażliwy
tile - pokryć, wyłożyć; dachówka, kafelek, płytka ceramiczna
tread - iść, wdeptać, zdeptać, nadepnąć; krok, bieżnik
umbrella - parasol
worthy - godny, zacny

Vocabulary of all words in this book

&c. (etc.) i tak dalej
a jakiś, pewien
a mile off z łatwością, bez trudu
abating (abate) obniżyć, uśmierzyć, ostudzić
abbots (abbot) opat
abbreviate skrócić
abear (a bear) wytrzymać, znieść
abide znieść, przestrzegać
ability umiętność
able zdolny
abode miejsce zamieszkania, siedziba
abominably wstrętnie
abound być pod dostatkiem
abounded (abound) być pod dostatkiem
about o
above powyżej
abroad za granicą, na dworze
abruptly nagle
abruptness nagłość, ostrość, szorstkość, obcesowość
absence nieobecność, brak
absent nieobecny
absolute absolutny, bezwzględny
absolutely absolutnie
absorbed (absorb) absorbować, wchłaniać; wchłonięty, zaabsorbowany
absorbing (absorb)

absorbować, wchłaniać; absorbujący
abundance mnóstwo, obfitość
abuse nadużycie, zniewaga
abusive grubiański, obelżywy
abyss przepaść, otchłań
accent zaakcentować, podkreślać; akcent, nacisk
accept zaakceptować, zgodzić się
acceptable mile widziany, do przyjęcia, zadowalający, dopuszczalny
acceptance akceptacja, zgoda
access dostęp
accessible dostępny, przystępny
accident wypadek
accommodated (accommodate) zakwaterować, przyjąć, dostosować, zadowolić
accommodation zakwaterowanie, nocleg
accompany towarzyszyć
accomplished (accomplish) osiągać, zrealizować; dokonany, zrealizowany, znakomity
accomplishment dokonanie, osiągnięcie
according (accord) udzielić, wyświadczyć, zgadzać się, przyznać;

porozumienie; według, zgodnie z
accordingly odpowiednio, stosownie, w wyniku, zgodnie z tym
account sprawozdanie, konto, rachunek, księgowość, relacja, wytłumaczenie
accounted zrelacjonowany
accounted for rozliczyć, być przyczyną
accuracy ścisłość, dokładność, precyzja
accurately dokładnie, wiernie, celnie
accursed cholerny, przeklęty
accustomed (accustom) przyzwyczajając; przyzwyczajony, tradycyjny
acerbity cierpkość, zgryźliwość
ache boleć; ból
acknowledge uznać, przyznać, potwierdzić
acknowledged (acknowledge) uznać, przyznać, potwierdzić; przyznany, potwierdzony
acknowledging (acknowledge) uznać, przyznać, potwierdzić
acknowledgment podziękowanie, potwierdzenie, przyznanie
acom żołądz

acquaintance znajomy, znajomość
acquainted (acquaint) zapoznać, zaznajomić; zapoznany
acquiescence zgoda, przyzwolenie, uległość
acquired (acquire) nabyć, uzyskać; nabyty
acre akr
across przez
act zachowywać się, działać, grać; czyn, akt
acting (act) zachowywać się, działać, grać; gra aktorska, pełniać obowiązki
action akcja
actions (action) akcja
active aktywny
activity czynność
actual rzeczywisty
acute dręczący, ostry, przenikliwy, nieznośny
adapting (adapt) dostosować, zaadaptować
add dodawać
added (add) dodawać; dodany
addition dodatek; dodawanie, uzupełnienie
additional dodatkowy
address adresować, przemawiać, zwracać się do kogoś; adres
addressing (address) adresować, przemawiać, zwracać się do kogoś; adres
adjoining (adjoin) dołączyć; przylegający
adjourned (adjourn) odroczyć, przerwać,

zamknąć, ogłosić, przenieść
adjusted (adjust) nastawić, ustawić, przystosować, dopasować się, wyregulować
administered (administer) administrować, zarządzać; administrowany, zarządzany
admirable zachwycający, godny podziwu
admiration podziw, zachwyt
admire podziwiać
admiring (admire) podziwiać
admission wstęp, przyznanie się, przyjęcie
admittance wstęp, dostęp
admitted (admit) przyjąć, przyznać, wpuścić
ado hałas, zamieszanie
adopted (adopt) przyjąć, adoptować; adoptowany
adroitnesses (adroitness) przebiegłość, zręczność
advance rozwijać się, płacić z góry, posuwać się naprzód; postępek, natarcie, atak
advanced (advance) rozwijać się, płacić z góry, posuwać się naprzód; postępek; zaawansowany
advantage korzyść, zaleta, przewaga
adventures (adventure) ryzykować; przygoda
advertised (advertise) reklamować, ogłaszać; zawiadomiony

advertisement reklama, ogłoszenie, obwieszczenie
advice rada
advise doradzać
afearred (afraid) bać się; przestraszony
affair sprawa, wydarzenie, romans
affairs (affair) sprawa, wydarzenie, romans
affectation udawanie, poza, sztuczność
affected (affect) oddziaływać, wzruszać, udawać; dotknięty, nieszczerzy
affection sympatia, uczucie, wzruszenie, czułość; czule
affectionate czuły, miły, serdeczny, kochający
affix dodać, dołączyć, naklejać, przybić, przyczepiać, przymocować, przytwierdzać, przytwierdzić
afford pozwalać, mieć na coś pieniądze, oferować
affronted (affront) obrazić; zniewaga, afront, policzek; urażony, dotknięty
afield daleko, daleko od domu
afore (dial.) poprzednio, przed, wcześniej
afraid obawiać się; przestraszony
afresh od nowa, jeszcze raz
after po
after all mimo wszystko,

ostatecznie
afternoon popołudnie
afterwards potem
again jeszcze raz
against przeciwko
age wiek
agitation agitacja,
 podniecenie
ago temu
agony męka, katusze,
 zgon, męczarnia
agree zgodzić się
agreeable przyjemny,
 akceptowalny
agreed (agree) zgodzić
 się; uzgodniony
aid pomagać, wspierać;
 pomoc, wsparcie
ailing (ail) trapić,
 niedomagać, chorować,
 kuleć, boleć, dolegać;
 bolący, trapiący, chory
ails (ail) trapić,
 niedomagać, chorować,
 kuleć, boleć, dolegać
aimed (aim) dążyć do,
 celować; cel
air powietrze
alas niestety
alcove alkowa, nisza,
 wnęką
alert ostrzegać;
 pogotowie, czujność;
 ważny, czujny
alias fałszywe nazwisko,
 pseudonim, przezwisko,
 inaczej zwany, ksywa
alive żywy
all wszystko, wszyscy
all manner of wszystkie
 rodzaje
alleys (alley) przejście,
 aleja, korytarz

allow pozwalać,
 dopuszczać
allowed (allow) pozwalać,
 dopuszczać; dozwolony
allude zrobić aluzję,
 nawiązać
alluding (allude) zrobić
 aluzję, nawiązać
allure kusić, uwodzić,
 wabić; wdzięk, pokusa
ally połączyć,
 sprzymierzyć;
 sprzymierzeniec
almost prawie
alone sam
along wzdłuż
alongside wzdłuż
aloof powściągliwy, z
 dystansem
aloud głośno
already już
also również
alter zmienić, przerobić
alteration przebudowa,
 zmiana, przemiana
altered (alter) zmienić,
 przerobić; zmieniony
alternation
 przemienność, odmiana
alternations (alternation)
 przemienność, odmiana
although mimo że
altogether całkowicie,
 razem
always zawsze
am (be) być, jestem
amateurs (amateur)
 amator; amatorski
amazed (amaze)
 zadziwiać, zdumieć;
 zdumiony
ambassador ambasador
amendment nowelizacja,

poprawka
America Ameryka
amiable sympatyczny,
 życzliwy, miły
amiss nie w porządku, źle
among pośród
amongst wśród
amount wynosić, równać
 się; ilość
ample okazały, obszerny,
 obfity
amuse zabawić, bawić,
 rozbawić
amused (amuse) zabawić,
 bawić, rozbawić;
 rozbawiony, rozśmieszony
amusement rozbawienie,
 rozrywka
amusing (amuse)
 zabawić, bawić, rozbawić;
 zabawny
an jakiś, pewien
anachronism
 anachronizm, przeżytek
ancestral rodowy
ancient starożytny,
 wiekowy, sędziwy
and i
and so on i tak dalej
anecdote anegdota
angel anioł, piękna
 kobieta, inwestor
angelic anielski
anger zdenerwować;
 gniew
angles (angle) kąt, punkt
 widzenia
angrily gniewnie
angry zły
animal zwierzę
Ann Anna
Anne Anna
Annie Ania